

Thursday, 7 May 2009

# Sanskrit – Basic Level

## Paper 1

Time: 1 hour and 30 minutes

### Instructions to Candidates

---

Answer ALL questions.

Write your answers in the Answer Book provided.

### Information for Candidates

---

In Sanskrit passages, underlined words are glossed.

The marks for the various parts of questions are shown in round brackets: e.g. (2).

You are reminded of the importance of accurate spelling, punctuation, grammar and orderly presentation in your answers. A total of two marks will be awarded for correct spelling of Sanskrit words in transliteration and Devanāgarī.

This paper has three questions. All blank pages are indicated.

*Turn over*

Answer all THREE Questions.

1. Translate into English:

*The sage Kaṇḍu is distracted from meditation by the beautiful Pramlocā.*

ऋषिः कण्डुः नाम नद्याः तीरे ध्यानम् अकरोत् ।  
अतीव सुन्दरी नारी प्रम्लोचा नाम स्वर्गात् आगम्य  
तस्य समीपे अचरत् । कण्डुः कामेन जितः ताम्  
अवदत् हे नारि मया सह वस इति । प्रम्लोचा  
5 एवम् अस्तु इति उदित्वा ऋषिणा सह दीर्घकालम्  
अवसत् । इदानीम् कण्डुः ध्यानम् न अकरोत् ।  
एकदा तु प्रम्लोचा अवदत् हे ऋषे स्वर्गम् पुनः  
गमिष्यामि इति । कण्डुः तु हे सुन्दरि नारि अत्र  
तिष्ठ अत्र तिष्ठ इति पुनः पुनः कामेन अवदत् ।  
10 कण्डोः शापस्य भयात् प्रम्लोचा तेन सह अतिष्ठत् ।  
अन्ते तु धर्मम् स्मृत्वा ऋषिः अक्रोशत् त्वया मम  
ध्यानम् नष्टम् — गच्छ नारि गच्छ इति ॥

<i>tīra</i> (n)	bank	<i>astu</i>	let it be
<i>dhyāna</i> (n)	meditation	<i>dīrghakālam</i>	for a long time
<i>svarga</i> (m)	heaven	<i>bhaya</i> (n)	fear
<i>kāma</i> (m)	desire, lust	<i>smṛtvā</i>	having remembered
<i>jita</i> (mfn)	overcome	<i>naṣṭa</i> (mfn)	ruined

(23 marks)

**THERE ARE NO  
QUESTIONS ON THIS PAGE.  
GO ON TO PAGE 4  
FOR QUESTION 2.**

Passage for Comprehension

2. Read through the following passage carefully. Do not write out a translation, but answer the questions which follow. Your answers should be in English, with Sanskrit names in transliteration.

*Instructed by Suṣeṇa, Hanuman helps to revive Lakṣmaṇa.*

- लक्ष्मणः मृतः इव भूम्याम् युद्धस्य क्षेत्रे आसीत् ।  
रामः हा हा मम प्रियः लक्ष्मणः हतः इति  
अक्रोशत् । एकः कपिः सुषेणः नाम वायुपुत्रम्  
अवदत् अचलान् गच्छ । तत्र औषधयः सन्ति ।  
5 ताः आनय इति । वायुपुत्रः तु अचलान् आगम्य  
काः औषधयः आनेतव्याः इति अचिन्तयत् । तदा  
एकम् अचलम् गृहीत्वा सः पुनः लक्ष्मणम् शीघ्रम्  
अगच्छत् । तस्मिन् अचले सुषेणेन उचिताः औषधयः  
लब्धाः । सः ताः लक्ष्मणस्य नामिकाम् आनयत् ।  
10 अनन्तरम् लक्ष्मणः उदतिष्ठत् । लक्ष्मणः न मृतः  
इति रामः सुखेन अवदत् । लक्ष्मणः अवदत् सः  
राक्षसः रावणः नाम त्वया अचिरेण हन्तव्यः हे राम  
इति ॥

<i>iva</i>	as if	<i>grhītvā</i>	having taken up
<i>kṣetra</i> (n)	field	<i>ucita</i> (mfn)	suitable
<i>vāyuputra</i> (m)	Hanuman, son of the wind	<i>labdha</i> (mfn)	found
<i>oṣadhi</i> (f)	herb	<i>uttiṣṭhati</i>	stands up
<i>ānetavya</i> (mfn)	should be brought	<i>hantavya</i> (mfn)	should be killed

- (a) Where was Lakṣmaṇa lying? (line 1) (2)
- (b) Translate '*lakṣmaṇaḥ hataḥ iti akrośat*'. (lines 2 and 3) (5)
- (c) What does Suṣeṇa tell Hanuman to do? (lines 4 and 5) (4)
- (d) What did Hanuman in fact do? (lines 7 and 8) (2)
- (e) Translate '*tāḥ lakṣmaṇasya nāsikām ānayat*'. (line 9) (5)
- (f) Who, according to Lakṣmaṇa, should kill Rāvaṇa? (line 12) (1)

**(19 marks)**

---

*Turn over*

SET TEXT – RĀMĀYANA (adapted)

Passage for Comprehension

3. Read carefully through the following two Sanskrit passages A and B. Do not write out a translation but answer the questions which follow each passage. Your answers should be in English, with Sanskrit names in transliteration.

A.

कबन्धस्य मुखम् उदरे । सः एकेन नेत्रेण  
युक्तः । रामः लक्ष्मणः च कबन्धेन गृहीतौ ।  
तौ नरौ खादिष्यामि इति कबन्धः अचिन्तयत् ।  
नरयोः खड्गाभ्याम् तु कबन्धस्य हस्तौ छिन्नौ ।  
5 कबन्धः अवदत् पुरा मुनिजनस्य शापात् मम देहः  
घोरः अभवत् । हे राम यदि मम देहम् दहसि  
तदा मम सत्यम् रूपम् पुनः आगमिष्यति इति ।  
रामः लक्ष्मणः च तस्य राक्षसस्य देहम्  
अदहताम् । कबन्धस्य सत्यम् रूपम् पुनः  
10 आगच्छत् । कबन्धः अवदत् वानराणाम् नृपः  
सुग्रीवः नाम । सुग्रीवस्य राज्यम् तु सोदरेण  
गृहीतम् । हे राम यदि सुग्रीवम् गच्छसि तदा  
सुग्रीवः तव साहाय्यम् करिष्यति इति ॥

- (a) Where was Kabandha's mouth? (line 1) (1)
- (b) What, according to line 2, happened to Rāma and Lakṣmaṇa? (2)
- (c) What were cut off by the swords of the two men? (line 4) (2)
- (d) How, as explained by Kabandha, had his body become horrible? (lines 5 and 6) (2)
- (e) Translate 'kabandhasya satyam rūpam punaḥ āgacchat'. (lines 9 and 10) (3)
- (f) How does Kabandha describe Sugrīva in line 10? (2)
- (g) Translate 'yadi sugrīvam gacchasi tadā sugrīvaḥ tava sāhāyyam kariṣyati iti'. (lines 12 and 13) (5)

B.

रावणम् मृतम् दृष्ट्वा सीताम् आनयत इति रामः  
 अवदत् । सीताम् दृष्ट्वा रामः ताम् अवदत्  
 राक्षसेषु उषित्वा त्वम् न शुद्धा असि इति । तत्  
 श्रुत्वा सीता दुःखेन अग्निम् प्राविशत् । अचिरेण  
 5 सा अग्नेः अदग्धा आगच्छत् । अदग्धाम्  
 सीताम् दृष्ट्वा संतुष्टः रामः अवदत् हे सीते त्वम्  
 शुद्धा असि इति । तदा रामः सीता लक्ष्मणः  
 सुग्रीवः वायुपुत्रः बहवः कपयः च अयोध्याम्  
 अगच्छन् । अयोध्यायाम् जनाः आनन्देन अवदन्  
 10 रामः आगच्छति इति । रामम् दृष्ट्वा संतुष्टः  
 भरतः अवदत् राज्यम् तुभ्यम् पुनः ददामि हे  
 राम इति । स्वम् रामः अयोध्यायाः नृपः

[continued]

अभवत् । बहुकालम् रामः अयोध्यायाम् नृपः  
आसीत् । तस्मिन् राज्ये जनाः सुखिताः साधवः  
15 च आसन् । तत्र दुःखम् अधर्मः भयम् च न  
आसन् ॥

- (a) What did Rāma say having seen Rāvaṇa dead? (line 1) (2)
- (b) Translate 'rākṣaseṣu uṣitvā tvam na śuddhā asi iti'. (line 3) (4)
- (c) What test did Sītā undergo? (line 4) (2)
- (d) Who, according to line 8, accompanied Rāma, Sītā and Lakṣmaṇa to Ayodhyā? (3)
- (e) Translate 'evam rāmaḥ ayodhyāyāḥ nṛpaḥ abhavad'. (lines 12 and 13) (3)
- (f) How are the people in Rāma's kingdom described? (line 14) (2)

( 33 marks )

---

END